

CONVENIO
DE COOPERACION CULTURAL, EDUCATIVA Y CIENTIFICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE UCRANIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Ucrania, en adelante denominados las Partes;

Deseosos de incrementar el conocimiento mutuo de los logros en el campo de la cultura, la ciencia y la educación;

Convencidos de que la cooperación entre ambos países en dichos ámbitos, habrá de servir para estrechar aún más las relaciones que los unen;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes se esforzarán, dentro del marco de sus facultades y posibilidades, por extender la colaboración y el intercambio existentes en el ámbito de la cultura, la ciencia y la educación.

ARTICULO 2

Las Partes estimularán:

- a) La colaboración entre organismos gubernamentales y no gubernamentales culturales, científicos, técnicos, educativos y turísticos de ambos países, impulsando, cuando corresponda, la firma de acuerdos específicos entre los organismos competentes de cada Parte, por la vía diplomática.
- b) El intercambio de profesores, estudiantes, científicos y especialistas.
- c) El intercambio de información y publicaciones en la esfera de la cultura, la ciencia, la educación y la investigación científica.
- d) El intercambio de libros, periódicos, revistas y publicaciones de carácter cultural, educativo y científico.

e) El intercambio de material de audio, video, cinematográfico educativo, científico y artístico no comercial.

f) La organización de exposiciones de artes visuales y otras expresiones culturales.

g) La organización de conciertos, espectáculos dramáticos, actuaciones de ópera y ballet y de otras manifestaciones de arte escénico.

h) La organización de conferencias, seminarios y cursos de carácter cultural, científico y educativo.

i) La traducción y edición de obras literarias, educativas y científicas de ambas Partes.

ARTICULO 3

Ambas Partes estimularán la colaboración directa entre las universidades y otros centros de estudios superiores de ambos países, en especial en las áreas de la lengua, la literatura y la cultura del pueblo argentino y del ucranio respectivamente.

ARTICULO 4

Cada una de las Partes incentivará el otorgamiento de becas, a base de reciprocidad, a los nacionales de la otra Parte, para realizar estudios y perfeccionamientos en centros de enseñanza superior.

ARTICULO 5

Las Partes estimularán las relaciones directas entre las agencias de noticias, entre compañías de radio y de televisión y otros medios de información masiva y el intercambio de periodistas.

ARTICULO 6

Las Partes estudiarán las condiciones necesarias para el reconocimiento mutuo de títulos, diplomas, certificados y grados científicos, otorgados por los órganos competentes de alguna de las Partes, con el fin de analizar la posibilidad de acordar un convenio sobre sus equivalencias.

ARTICULO 7

Para el cumplimiento de las cláusulas del presente Convenio, las Partes acordarán Programas ejecutivos por períodos determinados, que contendrán las actividades a desarrollar y las condiciones financieras para su cumplimiento.


ARTICULO 8

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la última notificación por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales de aprobación.

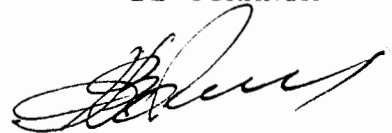
Tendrá una duración de cinco (5) años, prorrogable automáticamente por períodos iguales y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes por la vía diplomática, con por lo menos seis (6) meses de anticipación a la expiración de cada período.

Hecho en *Lies*, a los *nueve* días del mes de *agosto* de 1995, en dos originales, cada uno de ellos en los idiomas español y ucranio, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO
DE UCRANIA



У Г О Д А
між Урядом Аргентинської Республіки
і Урядом України про співробітництво
в галузі культури, науки і освіти

Уряд Аргентинської Республіки і Уряд України, які надалі іменуються "Сторонами",

прагнучи до кращого взаємного ознайомлення з досягненнями їх країн у сферах культури, науки та освіти,

будучи переконаними, що співробітництво між обома країнами у вищевказаних галузях послужить ще більшому зміцненню зв'язків, які їх об'єднують,

погодилися про таке:

Стаття 1

В рамках своїх повноважень і можливостей, Сторони прагнуть до розширення існуючого співробітництва і обміну в галузі культури, науки і освіти.

Стаття 2

Сторони заохочуватимуть:

співробітництво між державними та громадськими культурними, науковими, освітніми і туристичними організаціями обох країн, заохочуючи, в разі необхідності, підписання прямих угод між компетентними організаціями кожної із Сторін;

обмін викладачами, студентами, вченими та фахівцями;

обмін інформацією та матеріалами в галузі культури, науки, освіти та науково-дослідницької роботи;

обмін книгами, газетами, журналами та іншими публікаціями культурного, освітнього і наукового характеру;

обмін освітніми, науковими і некомерційними художніми аудіо і відеоматеріалами та кінофільмами;

організацію виставок образотворчого мистецтва та інших виставок в галузі культури;

організацію концертів і проведення драматичних, оперних, балетних та інших вистав;

організацію конференцій, семінарів і курсів з питань культури, науки та освіти;

переклад і видання художньої і наукової літератури, а також літератури з питань освіти.

Стаття 3

Обидві Сторони заохочуватимуть пряме співробітництво між університетами і науковими центрами двох країн, особливо в галузі мови, літератури і культури аргентинського і українського народів.

Стаття 4

Кожна із Сторін сприятиме наданню стипендій, на основі взаємності, громадянам другої країни для навчання та підвищення кваліфікації у своїх вищих учбових закладах.

Стаття 5

Сторони заохочуватимуть прямі зв'язки між інформаційними

агентствами, між радіо і телевізійними компаніями та іншими засобами масової інформації, а також обмін журналістами.

Стаття 6

Сторони вивчать необхідні умови для взаємного визнання дипломів, свідоцтв про навчання, вчених ступенів та звань, які видаються компетентними органами обох країн з метою про-робки можливості підписання Угоди про їх еквівалентність.

Стаття 7

Для виконання положень цієї Угоди Сторони погоджувати-муть на визначені періоди Програми співробітництва, в яких визначатимуться заходи і фінансові умови для їх проведення.

Стаття 8

Ця Угода набуває чинності від дня одержання останнього з двох повідомлень про виконання необхідних конституційних фор-мальностей щодо набуття чинності цією Угодою згідно з законо-давством кожної із Сторін.

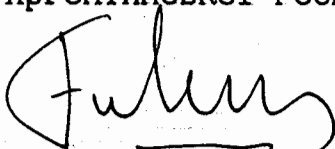
Угода діятиме протягом п'яти років і автоматично продов-жуватиметься на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна із Сторін не повідомить письмово, за шість місяців до закінчення строку чинності, про свій намір не продовжувати її дію.

Вчинено в м. Києві 9 серпня

1995 року, у двох примірниках, кожний іспанською і українсь-кою мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

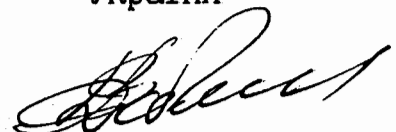
За Уряд

Аргентинської Республіки



За Уряд

України



У Г О Д А

між Урядом Аргентинської Республіки і Урядом України про торговельно-економічне співробітництво

Уряд Аргентинської Республіки і Уряд України, які надалі іменуються "Сторонами",

виходячи із прагнення сприяти розвитку торговельно-економічних відносин між обома країнами і розширенню їх на основі принципів рівноправності та взаємовигоди,

враховуючи важливі зміни в економіці України, які відкривають нові перспективи та сприяють розширенню співробітництва між обома країнами на різних рівнях, включаючи двосторонні зв'язки між організаціями і підприємствами,

погодилися на таке:

СТАТТЯ 1

Сторони на основі взаємності і відповідно з чинним законодавством кожної країни, проводитимуть необхідні заходи для забезпечення і сприяння всебічному гармонійному розвитку торгівлі та різних форм торговельно-економічного співробітництва, вигідних для обох країн.

СТАТТЯ 2

1. Сторони нададуть одна одній режим найбільшого сприяння в усіх галузях торговельно-економічного співробітництва та, зокрема, таких що мають відношення до:

- а) мит та зборів усіх видів, що пов'язані чи застосовуються до імпорту та експорту, включаючи засоби їх справляння;
- б) митної очистки, транзиту, складування та перевантаження;
- с) податків та інших внутрішніх зборів, що прямо чи непрямо застосовуються до товарів, що імпортуються;
- д) засобів платежів та переказу таких платежів;
- е) правил та формальностей, що стосуються імпорту та експорту товарів та послуг;
- ф) правил продажу, купівлі, транспортування, розподілу та використання товарів на внутрішньому ринку.

2. Кожна Сторона надаватиме іншій Стороні недискримінаційний режим стосовно використання кількісних обмежень та надання ліцензій на експорт та імпорт товарів і послуг з території іншої Сторони, а також відносно розподілу та асигнування коштів для оплати таких імпортних операцій.

СТАТТЯ 3

Положення Статті 2 цієї Угоди не поширюватиметься на:

- а) переваги та пільги, які кожна з Сторін надає або може надати іншим країнам внаслідок їх участі в зоні вільної торгівлі, митному союзі, спільному ринку або у будь-якій іншій формі регіонального співробітництва;
- б) переваги та пільги, які будь-яка з Сторін надає або може надати прилеглим країнам для сприяння прикордонній торгівлі;
- с) переваги та пільги, які Аргентинська Республіка надає відповідно до двосторонніх угод, укладених 10 грудня 1987 року з Італією та 3 червня 1988 року з Іспанією.

СТАТТЯ 4

1. Торговельно-економічне співробітництво між Сторонами буде здійснюватися згідно з законодавством, що діє в кожній з країн щодо експорту та імпорту.
2. Економічна і комерційна діяльність здійснюється в межах цієї Угоди на підставі контрактів чи договорів між підприємствами, організаціями, державними або приватними установами обох країн.
3. Кожна Сторона, в межах можливого, буде домагатися надати допомогу та підтримку підприємствам, організаціям та компетентним установам іншої Сторони для укладання контрактів та договорів, укладених у відповідності до цієї Угоди.

СТАТТЯ 5

Платежі за операції, проведені в рамках цієї Угоди, здійснюватимуться у вільно конвертованій валюті, за винятком випадків, коли сторони, залучені до приватних операцій, дійшли іншої домовленості згідно з чинним законодавством кожної з країн.

СТАТТЯ 6

Кожна Сторона в межах можливого надаватиме допомогу зацікавленим організаціям, підприємствам і фірмам іншої Сторони в пошуках можливостей розширення торгівлі.

СТАТТЯ 7

1. Сторони беруть на себе зобов'язання розвивати всіма можливими засобами торговельно-економічне співробітництво між обома країнами з метою сприяння, зокрема, хоча і не виключно, в:
 - а) зміцненні та поширенні форм економічних зв'язків;
 - б) використанні нових джерел постачання і нових ринків;
 - с) заохочуванні потоків інвестицій і обміні технологіями;

d) стимулюванні та захисті інвестицій і створенні для них сприятливих умов на основі принципів рівноправності та взаємності, зокрема в тому, що стосується переміщення прибутку та повернення вкладеного капіталу.

2. Співробітництво може набувати, крім інших, таких форм:

- a) взаємодія між об'єктами економічного співробітництва, зокрема, між малими та середніми підприємствами;
- b) обмін економічною та юридичною інформацією;
- c) створення спільних підприємств;
- d) співробітництво між фінансовими установами;
- e) візити, контакти і діяльність, спрямована на покращення співробітництва між представниками підприємств та економічних організацій, а також на створення відповідних механізмів та установ;
- f) участь у ярмарках та виставках, семінарах і конференціях, які проводяться на територіях Сторін;
- g) технічна допомога та консультаційні послуги;
- h) обмін торговельними делегаціями та взаємними візитами підприємств.

СТАТТЯ 8

Кожна Сторона сприятиме залученню підприємств іншої Сторони до участі в торговельних ярмарках та виставках, які проходять на її території, відповідно до термінів та умов, що визначатимуться належними компетентними органами.

СТАТТЯ 9

1. Сторони домовляються про створення спільної аргентинсько-української міжурядової Комісії з торговельно-економічного співробітництва, яка далі іменуватиметься "Комісія", з метою перевірки виконання цієї Угоди і подання на розгляд Урядам Сторін пропозицій та рекомендацій, спрямованих на розширення торгівлі та зміцнення співробітництва між обома країнами.

2. Комісія створюватиме спеціальні підкомісії та робочі групи, які допомагають їй у реалізації цих цілей.

3. Комісія проводитиме свої засідання в Україні або в Аргентинській Республіці згідно з домовленістю між обома Сторонами.

4. Сторони сприятимуть активній участі приватного сектору обох країн через його залучення для участі у спільних нарадах Комісії та подання на розгляд Комісії своїх рекомендацій.

СТАТТЯ 10

Будь-які спори, які можуть виникнути між Сторонами відносно тлумачення або застосування цієї Угоди, вирішуватимуться шляхом безпосередніх переговорів по дипломатичних каналах.

СТАТТЯ 11

Ця Угода набуває чинності з дати отримання останньої ноти, що підтверджує виконання Сторонами необхідних процедур щодо її затвердження згідно з чинним законодавством. Угода діятиме протягом 5 років та автоматично продовжуватиметься на наступні річні періоди, якщо жодна з Сторін не повідомить письмово іншу Сторону про своє рішення припинити дію цієї Угоди не пізніше, як за 6 місяців до закінчення строку її дії.

СТАТТЯ 12

У випадку закінчення строку дії цієї Угоди її положення розповсюджуватимуться на усі зареєстровані контракти, укладені під час дії цієї Угоди і невиконані на момент її припинення.

Здійснено в м.Буенос-Айресі, 27 жовтня 1995 р., в двох дійсних примірниках, кожний українською та іспанською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

ЗА УРЯД
АРГЕНТИНСЬКОЇ
РЕСПУБЛІКИ



ГІДО ДІ ТЕЛЛА

ЗА УРЯД
УКРАЇНИ



СЕРГІЙ ОСИКА